

## Traduction proposée / Suggested translation

1. « Quel est ton auteur préféré, Tunde ? » « Mon père. »  
« Qu'est-ce qu'il écrit ? » « Des chèques. »  
"Who's your favourite author, Tunde?" "My father." "What does he write?" "Cheques."
2. L'adolescence, c'est l'âge auquel les enfants cessent de poser des questions parce qu'ils connaissent toutes les réponses.  
Adolescence is the age at which children stop asking questions because they know all the answers.
3. Plus on vieillit, plus la nouvelle génération nous semble insouciante.  
The older one gets, the more reckless the new generation seems.
4. *Employeur* : « Pour ce poste, nous avons besoin de quelqu'un de responsable. »  
*Demandeur d'emploi* : « Je suis votre homme. Dans mon dernier emploi, chaque fois que quelque chose n'allait pas, ils disaient toujours que j'étais responsable. »  
*Employer*: "For this job, we need someone who is responsible."  
*Applicant*: "That's me. On my last job, whenever anything went wrong, they always said I was responsible."
5. Le cerveau est une chose merveilleuse. Il fonctionne sans s'arrêter depuis votre naissance jusqu'au moment où vous vous levez pour faire un discours.  
The brain is a wonderful thing. It never stops functioning from the time you are born until the moment you stand up to make a speech.
6. La plupart des excès de vitesse sont commis par des gens qui ne vont nulle part en particulier.  
Most speeding is done by people who are not going anywhere in particular.
7. Une femme ne peut avoir de meilleur mari qu'un archéologue : plus elle vieillit, plus il s'intéresse à elle.  
An archeologist is the best husband a woman can have: the older she gets, the more interested he is in her. (A. Christie)
8. Ce n'est plus un péché d'être riche, c'est un miracle.  
It is no longer a sin to be rich, it's a miracle. / Being rich is no longer a sin, it's a miracle.
9. On dépense aujourd'hui plus d'argent pour divertir les enfants qu'on en a dépensé pour former leurs parents.  
More money is now spent amusing children than was spent on the education of their parents.
10. La procrastination, c'est remettre à demain ce que, hier, on a remis à aujourd'hui.  
Procrastination is putting off until tomorrow what you put off yesterday until today.
11. Le travail, c'est le refuge de ceux qui n'ont rien d'autre de mieux à faire.  
Work is the refuge of people who have nothing better to do. (O. Wilde)
12. Même la chose la plus facile devient difficile quand on la fait à contrecœur.  
Even the easiest thing is difficult when you do it with reluctance / reluctantly.
13. La vie d'un homme politique n'est pas une partie de plaisir. Quand il comprend ce que veulent les gens, ils veulent déjà autre chose.  
A politician's life is no bed of roses. By the time he finds out what the people want, they want something else.
14. La plupart d'entre nous peuvent faire face à de nombreuses difficultés quand celles-ci concernent autrui.  
Most of us can stand a lot of trouble when it happens to someone else.
15. La formule qui conduit à l'échec : essayez de plaire à tout le monde.  
The formula for failure: try to please everyone.

## EXERCICES DE TRADUCTION

## TRANSLATION EXERCISES

English ----&gt; French

## Traduction proposée / Suggested translation

1. Grandfather had a farm, his son has a garden and his grandson has a tin opener.  
Grand-père avait une ferme, son fils a un jardin et son petit-fils (a) un ouvre-boîte.
2. The good thing about getting old is that all those things you couldn't have when we were young you no longer want.  
Ce qu'il y a de bien quand on prend de l'âge / on vieillit, c'est que toutes les choses qu'on ne pouvait pas avoir quand on était jeune, on ne les veut / désire plus.
3. "What's the shape of the earth?" the teacher asked Ted. "Round."  
"How do you know it's round?" "All right, it's square. I don't want to start an argument."  
« Quelle est la forme de la terre ? » demande le professeur à Ted. « Ronde. » « Comment sais-tu qu'elle est ronde ? » « Bon, d'accord, elle est carrée. Je ne veux pas polémiquer / ouvrir un débat. »
4. It is better to wait for the green light than for the ambulance.  
Il vaut mieux attendre / Mieux vaut attendre le feu vert que l'ambulance.
5. All things come to he who waits, but most of us aren't sure what we're waiting for.  
Tout vient à point à qui sait attendre, mais la plupart d'entre nous ne savons pas ce que nous attendons.
6. A husband's last words are always, "Okay, buy it."  
Un mari finit toujours par prononcer ces paroles : « D'accord, achète-le / la. »
7. Why do people spend money they haven't earned to buy things they don't need in order to impress people they don't like?  
Pourquoi les gens dépensent-ils de l'argent qu'ils n'ont pas gagné pour acheter des choses dont ils n'ont pas besoin afin d'impressionner des gens qu'ils n'aiment pas / détestent ?
8. Fast drivers get everywhere a little sooner, even the cemetery.  
Les conducteurs qui roulent vite arrivent partout un peu plus tôt (que les autres), même au cimetière.
9. Ambition means working yourself to death in order to live better.  
L'ambition, cela signifie se tuer à la tâche afin de vivre mieux.
10. There are two ways of being rich. One is to have all you want, the other is to be satisfied with what you have.  
Il existe deux manières d'être riche. L'une est d'avoir tout ce que l'on veut, l'autre est de se satisfaire / se contenter de ce que l'on a.
11. Hope is the poor man's bread.  
L'espoir est le pain du pauvre / des pauvres.
12. You can easily judge the character of a man by how he treats those who can do nothing for him or to him.  
On peut facilement juger de la personnalité d'un homme à la manière dont il traite ceux qui ne peuvent rien faire pour lui ou contre lui.
13. Children have neither past nor future ; and that which seldom happens to us, they rejoice in the present.  
Les enfants n'ont ni passé, ni avenir, et, ce qui ne nous arrive guère, ils jouissent du présent.  
(Jean de la Bruyère)
14. A wise man reflects before he speaks, a fool speaks and then reflects on what he has uttered.  
Le sage réfléchit avant de parler, l'idiot parle et réfléchit ensuite à ce qu'il a dit / aux paroles qu'il a prononcées.
15. Happiness adds and multiplies as you share it with others.  
Le bonheur croît et se multiplie quand on le partage avec les autres.